Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mający zarówno być wyprowadzonym do obozu Paweł mówi trybunowi czy wolno mi powiedzieć coś do ciebie zaś powiedział po grecku znasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Paweł miał być wprowadzony do twierdzy, zwrócił się do chiliarchy: Czy wolno mi coś ci powiedzieć? A on na to: Rozumiesz po grecku? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając być wprowadzonym do koszar, Paweł mówi tysiącznikowi: "Czy wolno mi powiedzieć coś do ciebie?" Ten zaś mówił: "Po grecku pojmujesz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mający zarówno być wyprowadzonym do obozu Paweł mówi trybunowi czy wolno mi powiedzieć coś do ciebie zaś powiedział po grecku znasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tuż przed wejściem do twierdzy, Paweł zwrócił się do dowódcy: Czy mogę coś ci powiedzieć? To ty rozumiesz po grecku? — zapytał zdziwiony dowódca. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Paweł miał być wprowadzony do twierdzy, zapytał dowódcę: Czy wolno mi coś do ciebie powiedzieć? A on odpowiedział: Mówisz po grecku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy miał być Paweł prowadzony do obozu, rzekł hetmanowi: A godzi mi się co mówić do ciebie? A on rzekł: Umiesz po grecku? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poczynano Pawła wprowadzać do obozu, rzekł Tysiącznikowi: Godzili mi się co mówić do ciebie? Który rzekł: Umiesz po Grecku? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy miano go wprowadzić do twierdzy, rzekł Paweł do trybuna: Czy wolno mi coś ci powiedzieć? A on odpowiedział: Mówisz po grecku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł, gdy miano go już wprowadzić do twierdzy, rzekł do dowódcy: Czy wolno mi coś ci powiedzieć? A on rzekł: To ty mówisz po grecku? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Paweł miał być wprowadzony do twierdzy, zapytał trybuna: Czy wolno mi coś powiedzieć? On odpowiedział: Mówisz po grecku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tuż przed wejściem do koszar Paweł poprosił dowódcę: „Czy mogę przemówić?”. On zapytał: „To ty mówisz po grecku? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy miał już być wprowadzony do twierdzy, Paweł odezwał się do dowódcy: „Czy mogę ci coś powiedzieć?” A ten zapytał: „Znasz grecki? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tuż przed wejściem do twierdzy Paweł zwrócił się do dowódcy: - Czy mógłbym ci coś powiedzieć? - To ty umiesz po grecku? - zapytał go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy samym wejściu do twierdzy Paweł zapytał trybuna: ʼCzy wolno mi coś ci powiedzieć?ʼ A o na to: ʼUmiesz po grecku? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як мали ж увійти до табору, Павло каже тисяцькому: Чи можна мені щось тобі сказати? Той відповів: То ти вмієш по-грецькому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł, kiedy miał zostać wprowadzony do kwatery, mówi tysiącznikowi: Czy wolno mi coś powiedzieć do ciebie? A ten rzekł: Rozumiesz grecki? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Sza'ul miał być wprowadzony do twierdzy, odezwał się do trybuna: "Czy mógłbym coś powiedzieć?". Trybun rzekł: "Więc znasz grekę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już go miano wprowadzić do kwater żołnierskich. Paweł odezwał się do dowódcy wojskowego: ”Czy mogę ci coś powiedzieć?” Ten rzekł: ”Umiesz mówić po grecku? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tuż przed wejściem do koszar, Paweł rzekł do dowódcy: —Czy mógłbym coś im powiedzieć? —To ty mówisz po grecku? |